

Русско-сербские литературные и культурные связи

(Л. К. Гаврюшина / отв. ред./: Сербско-русские литературны и культурные связи XIV-XX ВВ. Санкт-Петербург, Алетейя - Bibliotheca Serbica, 2009, 261 с., ISBN 978-5-91419-240-9)

Igor Mikušiak, Filozofická fakulta MU, Brno, igor.mikusiak@gmail.com

Все те, кто хоть немного интересуются русско-сербскими литературными и культурными контактами, должны зарегистрировать, что кроме деятелей, которые рассматривают русско-сербские связи (В.Вулетич, М. Стойнич, Б.Косанович, И. И.Лещиловская, Л. Раздобудко-Чович), самыми значительными институтами, которые взаимные связи картографируют и развивают, являются «Институт славяноведения РАН» и «Матица Сербская». В последнее время обе стороны друг о друге часто привыкли говорить языком политиков, экономистов, журналистов, но время от времени на поле историографии, культурологии, языкознания и литературоведческой славистики появились публикации, которые в истории русско-сербских культурных связей серьезным способом пытаются описать и анализировать ключевые моменты взаимных контактов. Так например, самым интересным для историков кажется период русской эмиграции в Сербию. Результат этого интереса – несколько сборников, которые пытаются картографировать судьбы русских эмигрантов. Нелишне заметить, что вопреки тому, что самые известные имена среди русских эмигрантов нашли свой новый дом в Париже, Праге и Берлине, вклад русских эмигрантов в культуру и общественную жизнь культурных центров Белеграда, Нового Сада и Сремских Карловцов не является незначительным. Незначительными не являются ни анализы взаимных контактов и взаимных связей в 19 и 20 веках с центрами тяжести в эпохе сербских восстаний, или Балканских войн, ну и предстоящие поколения историков пытаются детально и без автоцензуры описать уровень отношений между Югославией и СССР после Второй мировой войны.

Однако, естественно, сути сотрудничества Матицы Сербской, являющейся в Сербии постоянно уважаемой культурной институцией, и РАН ориентируются главным образом на контакты и взаимные связи в области языка и литературы. Последний результат этого сотрудничества – сборник работ русских и сербских ученых и культурологов **«Сербско-русские литературны и культурные связи XIV-XX ВВ.»**, который в конце 2009 года издало петроградское издательство «Алетейя». Это петроградское издательство уже несколько лет имеет в своих издательских планах специальное издание «Bibliotheca Serbica», в рамках которого было издано несколько интересных текстов.

Уже при первом взгляде на темы текстов (7 русских авторов и 6 сербских) ясно, что в центре внимания исследователей оказались с одной стороны знакомые, проверенные временем темы, но и более второстепенные, до сих пор менее анализированные. Тексты можно было бы разделить на три группы. Первая группа текстов занимается контактами в 14-18 вв. Вторая картографирует проблематику 19 века, и третья занимается отношениями и взаимными связями в 20 веке. Ввиду объема информативной рецензии подорбнее коснемся только наиболее вдохновительных статей.

Среди текстов, занимающихся периодом 14-18 вв., интересным является текст «Поэма Петр Алексеевич дубровницкого поэта эпохи барокко Стиепо Русича», которой содержание превышает сербско-русские связи и сборник расширяет за счет

дубровницкой литературы. Дубровницкая литература пережила свой «золотой» век в эпохе возрождения, но и эпоха барокко культурно необыкновенно разнообразна, причем в области литературы одним из основных жанров барочных авторов рядом с эпикой является жанр поэмы. В истории хорватской литературы парадигматической поэмой обозначается поэма Ивана Гундулича «Осман», но только барочные поэмы (кроме «Петр Алексеевич» и «Северное пламя» от Игњата Градича) начали интенсивно работать с сюжетом из русской истории. Злата Бойович после краткой типологии барочной поэмы переходит к анализу текста Русича, который она считает «типичным барочным произведением» (61). Существенным считает обратить внимание на символику цифр в барочных текстах, которая ссылается на античные вдохновения и внутреннюю симметрию барочных поэм. Сам царь Петр в поэме глорифицирован и вся поэма в духе славянского патриотизма, который является характерным для исторических поэм.

Период 19 века предлагает в сербско-русских связях, может быть, наибольшее количество материала для взаимного сравнения и рецепции. Эту часть текстов открывает статья известного классического филолога и ученого Мирона Флашара «Русская книга начала XIX века как основа изучения Негошем поэзии и философии древней Греции». М. Флашар был одним из лучших знатоков творчества П.П. Негоша и следов античной литературы в сербской литературе. В данной статье эти две линии соединяются и, кроме того, дополнены русским аспектом, который в творчестве выдающегося романтика оказывается принципиальным. То есть, автор на основе подробного изучения библиотеки П.П.Негоша в этой статье может констатировать, что на знания в античной культуре кроме его учителя Симу Милутиновиоца Сарайлийу оказали решающее влияние также русские переводы античных текстов. К статье прилагается список переводов на русский язык античных авторов, и может быть, на этом базисе будет возможность уточнить, в которых моментах Негош, как представитель преромантизма, культивировал классицизм, и в которых антиципировал романтизм.

И.И. Лешиловская в информационно богатой статье «Сербские мотивы в творчестве А. Ц. Пушкина» занимается отношением А.С. Пушкина к сербской тематике. Автор в первой части анализирует отношение Пушкина к сербским народным песням. Упоминает, что в его библиотеке находились словарь сербского языка, составленный В.С. Караджичем, три выпуска сербских народных песней, а также переводы этих песней на французский язык. В центре внимания Пушкина, как поэта, оказался вождь Первого сербского восстания Георгий Петрович, причем Пушкин о нем написал две стихотворения. Автор в этой связи высоко оценивает смысл Пушкина для детальной обрисовки характера Георгия Петровича. Во второй части статьи автор занимается одним из вдохновительных источников при писании «Истории Петра I». Узнаваем, что важным текстом, из которого Пушкин черпал много информации, из двухтомного «Житие и славные деяния государя Петра Великого». Автором монографии о Петрови I был сербский полиисторик Захарий Орфелин.

Выдающийся сербский знаток сербско-русских литературных связей Мила Стойнич открывает третий блок рассуждений, занимающийся связями и взаимосвязями в 20-ом веке. Ее статья Йован Дучич: стихотворения в прозе в рамках жанра Бодлер, Тургенев, Бунин – анализирует творчество известного сербского поэта Йована Дучича. В ней прослеживает специфичный жанр стихотворений в прозе. Это явление у Дучича автор анализирует на фоне стихотворений в прозе Ч. Бодлера, И.С. Тургенева и И.А. Бунина. Дучича соединяют с ними большие темы любви, Бога и дома и сильная умствующая основа. Кроме того, поэзия Й. Дучича отличается выразительной музыкальностью и детальной работой с средноморскими мотивами

(фауна, флора, солнце), именно этим аспектом и уделяет внимание автор. Значит, поэзия Дучича – своеобразный синтез импульсов русской и французской литературы с оригинальной рукописью.

Следующее рассуждение, написанное Миодрагом Сибиновичем, «Винавер и Блок», занимается переводческими активностями С. Винавера. Винавер был одним из наиболее активных переводчиков в межвоенном периоде. На сербский язык с русского перевел, кроме текстов Блока, также тексты Салтыкова-Щедрина, Н.В. Гоголя и А. Куприна. С Блоком был лично знаком и его знаменитую поэму «Двенадцать» перевел на сербский язык в первом варианте уже в 1921 году. Текст Сибиновича в сущности оценка перевода Винавера.

Последний текст сборника, который представим, это текст А.А. Плотниковой «Российско-сербское научное сотрудничество в области этнолингвистики», в котором автор ознакомит нас с соединением и откликом московской этнолингвистической школы, созданной Н.И. Толстым в бывшей Югославии и позже в Сербии. Отклик работы Н.И. Толстого и его коллег был в Сербии исключительный и этнолингвистика нашла здесь свое место на нескольких университетах (Нови Сад, Ниш, Белеград). Плотникова упоминает интенсивное сотрудничество, о котором свидетельствуют многочисленные совместные публикации, научные конференции и международный журнал «Коды славянских культур», который выходил с 1996 года в г.Белеград.

Сборник 13 работ «Сербско-русские литературные и культурные связи» является практической демонстрацией, каким способом протекает сегодня русско-сербский диалог в области литературы и культуры. Вносит широкий регистр тем, методологических взглядов и оригинальных заключений. Так же благодаря ему, мы можем убедиться, что русско-сербские связи сегодня не функционируют только на базе торговли, политики или спорта, но в научном диалоге имеют солидного партнера.